

海難審判法

Act on Marine Accident Inquiries

(昭和二十二年十一月十九日法律第百三十五号)
(Act No. 135 of November 19, 1947)

目次

Table of Contents

第一章 総則 (第一条—第六条)

Chapter I General Provisions (Articles 1 to 6)

第二章 海難審判所の組織及び管轄

Chapter II Organization and Jurisdiction of the Japan Marine Accident
Tribunal

第一節 組織 (第七条—第十五条)

Section 1 Organization (Articles 7 to 15)

第二節 管轄 (第十六条—第十八条)

Section 2 Jurisdiction (Articles 16 to 18)

第三章 補佐人 (第十九条—第二十三条)

Chapter III Assistants in Court (Articles 19 to 23)

第四章 審判前の手続 (第二十四条—第二十九条)

Chapter IV Proceedings Prior to Marine Accident Inquiry (Articles 24 to 29)

第五章 審判 (第三十条—第四十三条)

Chapter V Marine Accident Inquiries (Articles 30 to 43)

第六章 裁決の取消しの訴え (第四十四条—第四十六条)

Chapter VI Action for Revocation of Administrative Determination on Appeal
(Articles 44 to 46)

第七章 裁決の執行 (第四十七条—第五十一条)

Chapter VII Enforcement of Administrative Determinations (Articles 47 to 51)

第八章 雑則 (第五十二条—第五十七条)

Chapter VIII Miscellaneous Provisions (Articles 52 to 57)

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、職務上の故意又は過失によつて海難を発生させた海技士若しくは小型船舶操縦士又は水先人に対する懲戒を行うため、国土交通省に設置する海難審判所における審判の手続等を定め、もつて海難の発生の防止に寄与することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to specify the proceedings of inquiries, etc., at the Japan Marine Accident Tribunal established in the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to take a disciplinary action against a marine technician, a boat operator, or a pilot who causes a marine accident intentionally or negligently in the course of their duties, thereby contributing to prevent marine accidents from occurring.

(定義)

(Definition)

第二条 この法律において「海難」とは、次に掲げるものをいう。

Article 2 The term "marine accident" as used in this Act means the following marine accidents:

一 船舶の運用に関連した船舶又は船舶以外の施設の損傷

(i) any damage to a vessel relating to the operation of the vessel or to facilities other than vessels

二 船舶の構造、設備又は運用に関連した人の死傷

(ii) death or injury of a person caused by the structure, facilities, or operation of a vessel

三 船舶の安全又は運航の阻害

(iii) impairment in safety or operation of a vessel

(懲戒)

(Disciplinary Actions)

第三条 海難審判所は、海難が海技士（船舶職員及び小型船舶操縦者法（昭和二十六年法律第百四十九号）第二十三条第一項の承認を受けた者を含む。第八条及び第二十八条第一項において同じ。）若しくは小型船舶操縦士又は水先人の職務上の故意又は過失によつて発生したものであるときは、裁決をもつてこれを懲戒しなければならない。

Article 3 The Japan Marine Accident Tribunal must take a disciplinary action against a marine technician (including a person who obtained the approval referred to in Article 23, paragraph 1 of the Act on Ships' Officers and Boats' Operators (Act No. 149 of 1951); the same applies in Article 8 and Article 28, paragraph 1) or a boat operator or a pilot by the administrative determination, if a marine accident is caused intentionally or negligently in the course of their duties.

(懲戒の種類)

(Types of Disciplinary Actions)

第四条 懲戒は、次の三種とし、その適用は、行為の軽重に従つてこれを定める。

Article 4 (1) There are three types of disciplinary actions as prescribed below, and the application of disciplinary actions is determined based on the gravity of the offence:

一 免許（船舶職員及び小型船舶操縦者法第二十三条第一項の承認を含む。第四十九条及び第五十一条において同じ。）の取消し

(i) revocation of license (including the approval referred to in Article 23, paragraph 1 of the Act on Ships' Officers and Boats' Operators; the same applies in Article 49 and Article 51);

二 業務の停止

(ii) suspension of business operations;

三 戒告

(iii) admonitions.

2 業務の停止の期間は、一箇月以上三年以下とする。

(2) The suspension period of business operation is not less than one month and not more than three years.

(懲戒免除)

(Exemption from Disciplinary Action)

第五条 海難審判所は、海難の性質若しくは状況又はその者の経歴その他の情状により、懲戒の必要がないと認めるときは、特にこれを免除することができる。

Article 5 The Japan Marine Accident Tribunal may exceptionally exempt a person from a disciplinary action, when the tribunal finds it unnecessary to take a disciplinary action in light of the nature or situation of the marine accident, the person's background, and other circumstances.

(裁決の効力)

(Validity of Administrative Determinations)

第六条 海難審判所は、本案につき既に確定裁決のあつた事件については、審判を行うことはできない。

Article 6 The Japan Marine Accident Tribunal may not inquire a case on which administrative determination on the merits has become final and binding.

第二章 海難審判所の組織及び管轄

Chapter II Organization and Jurisdiction of the Japan Marine Accident Tribunal

第一節 組織

Section 1 Organization

(設置)

(Establishment)

第七条 国土交通省に、特別の機関として、海難審判所を置く。

Article 7 The Japan Marine Accident Tribunal is established in the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as a special organ.

(任務)

(Mission)

第八条 海難審判所は、海技士若しくは小型船舶操縦士又は水先人に対する懲戒を行うための海難の調査及び審判を行うことを任務とする。

Article 8 The mission of the Japan Marine Accident Tribunal is to investigate the marine accidents and conduct an inquiry to take a disciplinary action against a marine technician or a boat operator or a pilot.

(所掌事務)

(Functions under the Jurisdiction)

第九条 海難審判所は、前条の任務を達成するため、次に掲げる事務をつかさどる。

Article 9 In order to achieve the mission referred to in the preceding Article, the Japan Marine Accident Tribunal takes charge of the following functions:

一 審判の請求に係る海難の調査を行うこと。

(i) to investigate a marine accident for which a request for examination is filed;

二 審判を行うこと。

(ii) to conduct an inquiry;

三 裁決を執行すること。

(iii) to enforce administrative determinations;

四 海事補佐人の監督に関すること。

(iv) to supervise assistants for marine affairs; and

五 前各号に掲げるもののほか、海難の審判に関すること。

(v) to handle matters concerning the marine accident inquiries, beyond what is set forth in the preceding items.

(海難審判所長)

(Commissioner of the Japan Marine Accident Tribunal)

第十条 海難審判所の長は、海難審判所長とし、審判官をもつて充てる。

Article 10 The head of the Japan Marine Accident Tribunal is the Commissioner of the Japan Marine Accident Tribunal, who is appointed from among the judges.

(地方海難審判所)

(Local Marine Accident Tribunals)

第十一条 海難審判所の事務の一部を取り扱わせるため、所要の地に、地方海難審判所を置く。

Article 11 (1) The Local Marine Accident Tribunals are established in the predetermined region to have it handle part of the functions of the Japan Marine Accident Tribunal.

2 地方海難審判所の名称、位置、管轄区域及び内部組織は、国土交通省令で定める。

(2) The names, locations, jurisdiction, and organizational structures of the Local

Marine Accident Tribunals are provided for in Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(審判官及び理事官)

(Judges and Investigators)

第十二条 海難審判所に審判官及び理事官を置く。

Article 12 (1) Judges and Investigators are appointed by the Japan Marine Accident Tribunal.

2 理事官は、審判の請求及びこれに係る海難の調査並びに裁決の執行に関することをつかさどる。

(2) An Investigator takes charge of matters concerning requests for examination, and the investigation of marine accidents and enforcement of administrative determinations related thereto.

3 審判官及び理事官は、海難の調査及び審判を行うについて必要な法律及び海事に関する知識経験を有する者として政令で定める者の中から、国土交通大臣がこれを任命する。

(3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism appoints judges and investigators from among those who are provided for in Cabinet Order as those having knowledge and experience in the necessary laws and maritime affairs to carry out investigations and inquiries of marine accidents.

4 審判官及び理事官の定数は、政令でこれを定める。

(4) The fixed numbers of judges and investigators are provided for in Cabinet Order.

(職権の行使)

(Exercise of Authority)

第十三条 審判官は、独立してその職権を行う。

Article 13 A judge independently exercises their authority.

(構成)

(Constituent Members)

第十四条 海難審判所は、三名の審判官で構成する合議体で審判を行う。ただし、地方海難審判所においては、一名の審判官で審判を行う。

Article 14 (1) The Japan Marine Accident Tribunal conducts an inquiry by a panel consisting of three judges. However, one judge conducts an inquiry at a Local Marine Accident Tribunal.

2 地方海難審判所において、審判官は、事件が一名の審判官で審判を行うことが不適當であると認めるときは、前項の規定にかかわらず、三名の審判官で構成する合議体で審判を行う旨の決定をすることができる。

(2) When a judge finds it inappropriate to conduct an inquiry of a case by one judge at a Local Marine Accident Tribunal, the judge may make a decision that

the inquiry is conducted by a panel consisting of three judges notwithstanding the provisions of the preceding paragraph.

3 合議体で審判を行う場合においては、審判官のうち一人を審判長とする。

(3) One among the three judges is a chief administrative judge, if an inquiry is conducted by a panel.

(国土交通省令への委任)

(Provisions Governed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism)

第十五条 この節に定めるもののほか、海難審判所の位置及び内部組織は、国土交通省令で定める。

Article 15 Beyond what is set forth in this Section, the location and organizational structure of the Japan Marine Accident Tribunal is provided for in Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

第二節 管轄

Section 2 Jurisdiction

(事件の管轄)

(Jurisdiction over Cases)

第十六条 審判に付すべき事件のうち、旅客の死亡を伴う海難その他の国土交通省令で定める重大な海難以外の海難に係るものは、当該海難の発生した地点を管轄する地方海難審判所（海難の発生した地点が明らかでない場合には、その海難に係る船舶の船籍港を管轄する地方海難審判所）が管轄する。

Article 16 (1) A Local Marine Accident Tribunal having jurisdiction over a location where a marine accident occurred has jurisdiction over cases of marine accidents other than marine accidents involving death of passengers and other serious marine accidents provided for in Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism among the cases of marine accidents that must be inquired (a Local Marine Accident Tribunal having jurisdiction over the port of registry of a vessel relating to the marine accident, if a location where the marine accident occurred is unknown).

2 同一事件が二以上の地方海難審判所に係属するときは、最初に審判開始の申立てを受けた地方海難審判所においてこれを審判する。

(2) When a case is pending at two or more Local Marine Accident Tribunals, the case is inquired by the Local Marine Accident Tribunal with which a petition to commence an inquiry is filed first.

3 国外で発生する事件の管轄については、国土交通省令の定めるところによる。

(3) The jurisdiction over a case that occurs outside the Japanese territorial waters is provided for in Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(事件の移送)

(Transfer of Cases)

第十七条 地方海難審判所は、事件がその管轄に属しないと認めるときは、決定をもってこれを当該事件を管轄する地方海難審判所に移送しなければならない。

Article 17 (1) A Local Marine Accident Tribunal, when it finds that a case does not fall under its jurisdiction, it must transfer the case by a decision to a competent Local Marine Accident Tribunal.

2 前項の規定により移送を受けた地方海難審判所は、更に事件を他の地方海難審判所に移送することはできない。

(2) The Local Marine Accident Tribunal to which the case is transferred pursuant to the provisions of the preceding paragraph may not transfer the case to any other Local Marine Accident Tribunal further.

3 第一項の場合には、事件は、初めから移送を受けた地方海難審判所に係属したものとみなす。

(3) In the case referred to in paragraph (1), the case is deemed to have been pending before the Local Marine Accident Tribunal to which the case has been transferred from the beginning.

(管轄の移転)

(Change of Jurisdiction)

第十八条 理事官又は受審人は、国土交通省令の定めるところにより、海難審判所長に管轄の移転を請求することができる。

Article 18 (1) An Investigator or an examinee may request the Commissioner of the Japan Marine Accident Tribunal to change the jurisdiction over a case, as provided for in Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 海難審判所長は、前項の規定による請求があつた場合において、審判上便益があると認めるときは、管轄を移転することができる。

(2) In the case where the request under the provisions of the preceding paragraph is filed, if the Commissioner of the Japan Marine Accident Tribunal finds it more convenient to conduct an inquiry, the commissioner may change the jurisdiction over the case.

第三章 補佐人

Chapter III Assistants in Court

(補佐人の選任)

(Appointment of Assistants in Court)

第十九条 受審人は、国土交通省令の定めるところにより、補佐人を選任することができる。

Article 19 An examinee may appoint an assistant in court pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(補佐人の権限)

(Authority of Assistants in Court)

第二十条 補佐人は、この法律に定めるもののほか、国土交通省令の定める行為に限り、独立してこれを行うことができる。

Article 20 In addition to what is provided for in this Act, an assistant in court may engage in conduct independently to the extent of conduct prescribed in Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(補佐人の要件等)

(Requirements for Assistant in Court)

第二十一条 補佐人は、海難審判所に海事補佐人として登録した者の中からこれを選任しなければならない。ただし、海難審判所の許可を受けたときは、この限りでない。

Article 21 (1) An assistant in court must be appointed from among those registered as an assistant for maritime affairs with the Japan Marine Accident Tribunal; provided, however, that this does not apply to the case where the assistant in court is authorized by the Japan Marine Accident Tribunal.

2 海事補佐人の資格及び登録に関する事項は、国土交通省令でこれを定める。

(2) Particulars concerning qualifications and registration of an assistant for maritime affairs are provided for in Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(海事補佐人の義務)

(Obligations of Assistant for Maritime Affairs)

第二十二条 海事補佐人は、誠実にその職務を行わなければならない。

Article 22 (1) An assistant for maritime affairs must perform their duties sincerely.

2 海事補佐人は、職務上知り得た秘密を守らなければならない。

(2) An assistant for maritime affairs must not divulge confidential information they came to know in the course of their duties.

(海事補佐人に対する監督)

(Supervision of Assistants for Maritime Affairs)

第二十三条 海事補佐人は、海難審判所長の監督を受ける。

Article 23 A assistant for maritime affairs is under the supervision of the Commissioner of the Japan Marine Accident Tribunal.

第四章 審判前の手続

Chapter IV Proceedings Prior to Inquiry

(海難の発生の通報)

(Reporting of Marine Accident Occurrence)

第二十四条 国土交通大臣（船員法（昭和二十二年法律第百号）第百三条第一項の規定により国土交通大臣の行うべき事務を日本の領事官が行う場合にあつては、当該領事官）は、同法第十九条の規定により海難について報告があつたとき、又は海難が発生したことを知つたときは、直ちに管轄する海難審判所の理事官にその旨を通報しなければならない。

Article 24 (1) When the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (the relevant Japanese consular officer in case a Japanese consular officer handles the functions in place of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, pursuant to the provisions of Article 103, paragraph 1 of the Mariners Act (Act No. 100 of 1947)) receives a report on a marine accident pursuant to the provisions of Article 19 of that Act or comes to know the occurrence of a marine accident, the minister must immediately report it to an investigator of the Japan Marine Accident Tribunal having jurisdiction over the marine accident.

2 海上保安官、警察官及び市町村長は、海難が発生したことを知つたときは、直ちに管轄する海難審判所の理事官にその旨を通報しなければならない。

(2) When a coast guard officer, police officer, or mayor of a municipality comes to know the occurrence of a marine accident, they must immediately report it to the investigator of a Marine Accident Tribunal having jurisdiction over the marine accident.

(理事官による調査)

(Investigation by Investigators)

第二十五条 理事官は、この法律によつて審判を行わなければならない事実があつたことを認知したときは、直ちに、事実を調査し、かつ、証拠を集取しなければならない。

Article 25 When an investigator recognizes a fact that need to be inquired under this Act, the investigator must immediately investigate the fact and collect evidence thereof.

(理事官の義務)

(Obligations of Investigators)

第二十六条 理事官は、事実の調査及び証拠の集取については、秘密を守り、関係人の名誉を傷つけないように注意しなければならない。

Article 26 In investigating facts and collecting evidences, an investigator must keep confidential information and be cautious not to defame persons concerned.

(調査のための処分)

(Disposition for Investigation)

第二十七条 理事官は、その職務を行うため必要があるときは、次の処分をすることができる。

Article 27 (1) An Investigator may take any of the following measures if necessary to perform their duties:

一 海難関係人に出頭をさせ、又は質問をすること。

(i) to have the persons involved in a marine accident appear in court or question them;

二 船舶その他の場所を検査すること。

(ii) to inspect vessel(s) or other place(s);

三 海難関係人に報告をさせ、又は帳簿書類その他の物件の提出を命ずること。

(iii) to make person(s) involved in a marine accident report, or to order them to submit books and documents or other items;

四 国土交通大臣、運輸安全委員会、気象庁長官、海上保安庁長官その他の関係行政機関に対して報告又は資料の提出を求めること。

(iv) to request the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, Japan Transport Safety Board, the Commissioner of the Japan Meteorological Agency, the Commissioner of the Japan Coast Guard, and other relevant administrative organs to submit reports or materials;

五 鑑定人、通訳人若しくは翻訳人に出頭をさせ、又は鑑定、通訳若しくは翻訳をさせること。

(v) to have expert witnesses, interpreters or translators appear in court, and have them give expert opinion or interpret or translate.

2 理事官は前項第二号の処分をするには、その身分を示す証票を携帯しなければならない。

(2) For disposition referred to in item (ii) of the preceding paragraph, an investigator must carry an identification card.

(審判開始の申立て)

(Petition to Commence Inquiry)

第二十八条 理事官は、海難が海技士若しくは小型船舶操縦士又は水先人の職務上の故意又は過失によつて発生したものであると認めるときは、海難審判所に対して、その者を受審人とする審判開始の申立てをしなければならない。ただし、理事官は、事実発生の後五年を経過した海難については、審判開始の申立てをすることはできない。

Article 28 (1) When an investigator recognizes that a marine accident occurred due to intentional or negligent conduct in which a maritime technician, boat operator or pilot engages in the course of their duties, the investigator must file a petition for commencement of inquiry to the Japan Marine Accident Tribunal, designating the person as an examinee; provided, however, that the investigator may not file a petition for commencement for inquiry regarding any case for which five years have already elapsed since the occurrence of the

marine accident.

2 前項の申立ては、海難の事実及び受審人に係る職務上の故意又は過失の内容を示して、書面でこれをしなければならない。

(2) The petition referred to in the preceding paragraph must be filed in writing describing the facts of the marine accident and the details of the intentional or negligent conduct in which the examinee engaged in the course of their duties.

(通告)

(Notification)

第二十九条 理事官は、国土交通省令の定めるところにより、審判開始の申立てをした旨を受審人に通告しなければならない。

Article 29 An investigator must notify the examinee that a petition for commencement of inquiry is filed pursuant to the provisions of Order of the Ministry of land, Infrastructure, Transport and Tourism.

第五章 審判

Chapter V Inquiries

(審判の開始)

(Commencement of Inquiry)

第三十条 海難審判所は、理事官の審判開始の申立てによつて、審判を開始する。

Article 30 The Japan Marine Accident Tribunal commences an inquiry when the petition for commencement of inquiry is filed by the investigator.

(審判の公開)

(Inquiries Open to the Public)

第三十一条 審判の対審及び裁決は、公開の審判廷で行う。

Article 31 An inquiry is conducted and administrative determination is made at a tribunal open to the public.

(審判長等の権限)

(Authority of Chief Administrative Judge)

第三十二条 審判長又は審判を開始した一名の審判官は、開廷中審判を指揮し、審判廷の秩序を維持する。

Article 32 (1) The chief administrative judge or one judge who has commenced an inquiry preside the inquiry and maintain the order at the tribunal during the inquiry.

2 審判長又は審判を開始した一名の審判官は、審判を妨げる者に対し退廷を命じその他審判廷の秩序を維持するため必要な措置を執ることができる。

(2) The chief administrative judge or one judge who has commenced an inquiry may order any person who disturbs the inquiry to leave the tribunal room, or

may take any other necessary measures to maintain the order at the tribunal.

(受審人の尋問)

(Examination of Examinees)

第三十三条 海難審判所は、審判期日に受審人を召喚し、これを尋問することができる。

Article 33 The Japan Marine Accident Tribunal may summon the examinee on the inquiry date and examine the examinee.

(口頭弁論)

(Oral Arguments)

第三十四条 裁決は、口頭弁論に基づいてこれをしなければならない。ただし、受審人が正当の理由なく審判期日に出頭しないときは、その陳述を聴かないで裁決をすることができる。

Article 34 The administrative determination must be rendered based on oral arguments; provided, however, that the administrative determination may be made without hearing the statements of the examinee, if the examinee fails to appear on the inquiry date without reasonable grounds.

(証拠の取調べ)

(Examination of Evidence)

第三十五条 海難審判所は、申立てにより又は職権で、必要な証拠を取り調べるができる。

Article 35 (1) The Japan Marine Accident Tribunal may examine the necessary evidence either by filing a petition or by its authority.

2 海難審判所は、第一回の審判期日前においては、次の方法以外の方法により、証拠を取り調べるができない。

(2) Prior to the first inquiry date, the Marine Accident Tribunal may not examine evidence by a method other than the following methods:

一 船舶その他の場所を検査すること。

(i) to inspect vessel(s) or other place(s);

二 帳簿書類その他の物件の提出を命ずること。

(ii) to issue an order to submit books and documents or other items;

三 国土交通大臣、運輸安全委員会、気象庁長官、海上保安庁長官その他の関係行政機関に対して報告又は資料の提出を求めること。

(iii) to request the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the Japan Safety Transport Board, the Commissioner of the Japan Meteorological Agency, the Commissioner of the Japan Coast Guard, and other relevant administrative organs to submit reports or materials.

3 海難審判所は、勾引、押収、搜索その他人の身体、物若しくは場所についての強制の処分をし、若しくはさせ、又は過料の決定をすることができない。

(3) The Marine Accident Tribunal may not carry out physical escort, seizure,

search, or take any other compulsory measures against a person, thing or place, or make any decision on a civil fine.

(宣誓)

(Oaths)

第三十六条 海難審判所は、前条第一項の証拠の取調べとして証人に証言をさせ、鑑定人に鑑定をさせ、通訳人に通訳をさせ、又は翻訳人に翻訳をさせる場合には、これらの者に国土交通省令で定める方法により宣誓をさせなければならない。ただし、国土交通省令で定める者には、宣誓をさせないことができる。

Article 36 In the case the Japan Maritime Accident Tribunal requests a witness to testify, an expert witness to give an expert opinion, an interpreter to interpret or a translator to translate in examining evidence referred to in paragraph (1) of the preceding Article, it must have the person take an oath in accordance with the proceedings provided for in Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; provided, however, that persons provided for in Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may be exempted from taking an oath.

(証拠による事実認定)

(Fact Findings Based on Evidence)

第三十七条 事実の認定は、審判期日に取り調べた証拠によらなければならない。

Article 37 Finding of facts must be based on the evidence examined on the inquiry date.

(自由心証主義)

(Principle of Free Determination)

第三十八条 証拠の証明力は、審判官の自由な判断にゆだねる。

Article 38 The probative value of evidence is determined at the discretion of the judges.

(審判開始の申立ての棄却)

(Dismissal of Petition for Commencement of Inquiry)

第三十九条 海難審判所は、次の場合には、裁決をもつて審判開始の申立てを棄却しなければならない。

Article 39 The Japan Marine Accident Tribunal must dismiss a petition for commencement of inquiry by an administrative determination in the following cases:

一 事件について審判権を有しないとき。

(i) the tribunal does not have jurisdiction over a case;

二 審判開始の申立てがその規定に違反してされたとき。

(ii) the petition for the commencement of inquiry is filed violating the rules; or

三 第六条又は第十六条第二項の規定により審判を行うべきでないとき。

(iii) the inquiry must not be conducted pursuant to the provisions of Article 6 or paragraph 2 of Article 16.

(裁決の方式)

(Method of Making Administrative Determinations)

第四十条 裁決には、理由を付さなければならない。

Article 40 An administrative determination must be accompanied by a statement of reasons.

第四十一条 本案の裁決には、海難の事実及び受審人に係る職務上の故意又は過失の内容を明らかにし、かつ、証拠によつてこれらの事実を認めた理由を示さなければならない。ただし、海難の事実がなかつたと認めるときは、その旨を明らかにすれば足りる。

Article 41 The administrative determination on the merits must clarify the facts of a marine accident and the details of intentional or negligent conduct in which the examinee engaged in the course of their duties, and also state the reason for the finding of facts based on evidence; provided, however, that when it is evident that a marine accident did not occur, it simply needs to declare to that effect.

(裁決の告知)

(Announcement of Administrative Determinations)

第四十二条 裁決の告知は、審判廷における言渡しによつてこれをする。

Article 42 The announcement of an administrative determination is made, when it is rendered by the tribunal.

(国土交通省令への委任)

(Provisions Governed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism)

第四十三条 この法律に定めるもののほか、審判の手續に関し必要な事項は、国土交通省令でこれを定める。

Article 43 In addition to what is set forth in this Act, necessary matters for the inquiry procedure are provided for in Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

第六章 裁決の取消しの訴え

Chapter VI Action for Revocation of Administrative Determination on Appeals

(裁決の取消しの訴え)

(Action for Revocation of Administrative Determination on Appeals)

第四十四条 裁決の取消しの訴えは、東京高等裁判所の管轄に専属する。

Article 44 (1) An action for revocation of the administrative determination is under the exclusive jurisdiction of the Tokyo High Court.

2 前項の訴えは、裁決の言渡しの日から三十日以内に、これを提起しなければならない。

(2) The action referred to in the preceding paragraph must be filed within thirty 30 days from the date on which the administrative determination is rendered.

3 前項の期間は、これを不変期間とする。

(3) The period referred to in the preceding paragraph is the unextendable period.

(被告適格)

(Standing to be Sued)

第四十五条 前条第一項の訴えにおいては、海難審判所長を被告とする。

Article 45 In the action referred to in paragraph (1) in the preceding Article, the Commissioner of the Japan Marine Accident Tribunal is the defendant.

(裁決の取消し)

(Revocation of Administrative Determinations)

第四十六条 裁判所は、請求が理由があると認めるときは、裁決を取り消さなければならない。

Article 46 (1) The court must revoke the administrative determination if it finds that the action has reasonable grounds.

2 前項の場合には、海難審判所は、更に審判を行わなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the Japan Marine Accident Tribunal must conduct an inquiry further.

3 裁判所の裁判において裁決の取消しの理由とした判断は、その事件について海難審判所を拘束する。

(3) The decision made based on the grounds to revoke an administrative determination by a court is binding on the Japan Marine Accident Tribunal with regard to the case.

第七章 裁決の執行

Chapter VII Enforcement of Administrative Determinations

(裁決の執行時期)

(Enforcement Period for Administrative Determinations)

第四十七条 裁決は、確定の後これを執行する。

Article 47 An administrative determination is enforced after it becomes final and binding.

(裁決の執行者)

(Enforcer of Administrative Determinations)

第四十八条 海難審判所の裁決は、理事官が、これを執行する。

Article 48 An investigator enforces the administrative determination of the Japan Marine Accident Tribunal.

(免許取消しの裁決の執行)

(Enforcement of Administrative Determination to Revoke License)

第四十九条 免許の取消しの裁決があつたときは、理事官は、海技免状（船舶職員及び小型船舶操縦者法第二十三条第七項において読み替えて準用する同法第七条第一項の承認証を含む。次条及び第五十一条において同じ。）若しくは小型船舶操縦免許証又は水先免状を取り上げ、これを国土交通大臣に送付しなければならない。

Article 49 When an administrative determination to revoke a license is rendered, an investigator must confiscate the seamen's certificate of competency (including the approval certificate referred to in Article 7, paragraph 1 of the Act on Ships' Officers and Boats' Operators, as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 23, paragraph 7 of that Act following the deemed replacement of terms; the same applies in the following Article and Article 51) or the seaman's certificates of competency, boat operator license or pilot certificate, and forward these licenses or certificates to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(業務停止の裁決の執行)

(Enforcement of Administrative Determination to Suspend Business Operation)

第五十条 業務の停止の裁決があつたときは、理事官は、海技免状若しくは小型船舶操縦免許証又は水先免状を取り上げ、期間満了の後これを本人に還付しなければならない。

Article 50 When an administrative determination to suspend business operation is rendered, an investigator must confiscate the seaman's certificate of competency, the boat operator license or the pilot certificate and return these to the holder thereof after the expiration of the suspension period.

(海技免状等の無効の告示)

(Public Notice of Invalidation of Seaman's Certificates of Competency)

第五十一条 免許の取消し又は業務の停止を言い渡された者が理事官に海技免状若しくは小型船舶操縦免許証又は水先免状を差し出さないときは、理事官は、その海技免状若しくは小型船舶操縦免許証又は水先免状の無効を宣し、これを官報に告示しなければならない。

Article 51 When a person to whom the revocation of license or suspension of business operation is rendered fails to return their seaman's certificate of competency or the boat operator license or pilot certificate, the investigator

must pronounce the invalidation of their seaman's certificate of competency or the boat operator license or pilot certificate and give a public notice on the invalidation in the Official Gazette.

第八章 雑則

Chapter VIII Miscellaneous Provisions

(証人等の費用)

(Expenses of Witnesses)

第五十二条 この法律の規定により出頭した証人、鑑定人、通訳人及び翻訳人には、国土交通省令の定めるところにより、旅費、日当及び宿泊料を支給する。

Article 52 (1) Travel expenses, daily allowances and accommodation charges as provided for in Order of the Ministry of Land, infrastructure, Transport and Tourism are paid to expert witnesses, experts, interpreters, and translators who appear before the tribunal pursuant to the provisions of this Act.

2 鑑定人、通訳人又は翻訳人は、それぞれ政令で定めるところにより鑑定料、通訳料又は翻訳料を請求することができる。

(2) Expert witnesses, interpreters or translators may charge a fee for expert opinion, interpretation or translation fee, as provided for respectively in Cabinet Order.

(行政手続法の適用除外)

(Exemption from the Application of Administrative Procedure Act)

第五十三条 この法律に基づいてされる処分及び行政指導については、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第二章から第四章までの規定は、適用しない。

Article 53 The provisions of Chapters II through IV of the Administrative Procedure Act (Act No.88 of 1993) do not apply to dispositions and administrative guidance under this Act.

(行政不服審査法による申立て)

(Administrative Appeals under the Administrative Complaint Review Act)

第五十四条 この法律に基づく処分については、行政不服審査法（昭和三十七年法律第百六十号）による不服申立てをすることができない。

Article 54 An administrative appeal under the Administrative Complaint Review Act (Act No. 160 of 1962) may not be filed with regard to any disposition under this Act.

(国土交通省令への委任)

(Provisions Governed by Order of the Ministry of land, Infrastructure, Transport and Tourism)

第五十五条 この法律に定めるもののほか、海難審判所の事務処理その他この法律の施

行に関して必要な事項は、国土交通省令で定める。

Article 55 In addition to what is set forth in this Act, functions handled by the Japan Marine Accident Tribunal and other matters required for the enforcement of this Act are provided for in Order of the Ministry of land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(過料)

(Civil Fines)

第五十六条 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の過料に処する。

Article 56 Any person who falls under any of the following items is punished by a civil fine of not more than three hundred thousand (300,000) yen:

一 海難審判所から受審人として再度の召喚を受け、正当の理由がないのに出頭しない者

(i) a person who has been summoned again as an examinee by the Japan Marine Accident Tribunal and fails to appear in tribunal without reasonable grounds;

二 海難審判所から証人、鑑定人、通訳人又は翻訳人として召喚を受け、正当の理由がないのに出頭せず、又はその義務を尽さない者

(ii) a person who has been summoned as a witness, expert witness, interpreter or translator by the Japan Marine Accident Tribunal and fails to appear in tribunal or perform duties without reasonable grounds;

三 海難審判所の検査を拒み、妨げ又は忌避した者

(iii) a person who refuses, prevents or evades the inspection of the Japan Marine Accident Tribunal; or

四 海難審判所から提出を命ぜられた帳簿書類その他の物件を提出せず、又は虚偽の記載をした帳簿書類を提出した者

(iv) a person who fails to submit books and documents, or other items ordered by the Japan Marine Accident Tribunal, or submits the books and documents with false accounting entries.

第五十七条 第三十二条第二項の規定による審判長又は審判を開始した一名の審判官の命令に従わなかつた者は、これを十万円以下の過料に処する。

Article 57 Any person who has failed to follow an order of the chief administrative judge or one judge that commences an inquiry under the provisions of Article 37, paragraph 2 is punished by a civil fine of not more than one hundred thousand (100,000) yen.